



Bergese, María C. "Reseña bibliográfica: Gabriela Mistral, *Escritos en Brasil: prosa y cartas*".  
*Estudios de Teoría Literaria. Revista digital: artes, letras y humanidades*, marzo de 2024, vol. 13, n° 30, pp. 164-167

**Gabriela Mistral**  
*Escritos en Brasil*  
*Prosa y cartas*  
Colección Tierra Firme  
Santiago de Chile  
Fondo de Cultura Económica / UFRO  
University Press  
2022  
390 pp.



María Carolina Bergese<sup>1</sup>

ORCID: 0000-0001-7053-3003

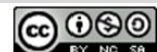
Recibido: 05/02/2024 || Aprobado: 28/02/2024 || Publicado: 26/03/2024  
ARK CAICYT : <http://id.caicyt.gov.ar/ark:/s23139676/roexh35vy>

### Gabriela Mistral en Brasil

La colección Tierra Firme, de la editorial Fondo de Cultura Económica, viene realizado un interesante trabajo de rescate de autores y autoras imprescindibles para entender América. En esta ocasión, bajo la investigación y el cuidado de Carlos Decap, se edita una selección de textos en prosa de Gabriela Mistral, realizados en las diferentes estadias de la escritora chilena en Brasil. El rol del investigador es imprescindible para la organización del material, pero también para marcar ciertas erra-

tas y errores relacionados con el itinerario de Mistral por Latinoamérica. Carlos Decap justifica la importancia de este volumen en tanto que el período que toma el libro es poco estudiado por la crítica mistraliana, en parte por la dispersión de su producción. Al revisar las diferentes compilaciones de su obra, se puede observar, rápidamente, que los artículos periodísticos y discursos de esa época no se encuentran entre los más seleccionados. Por esta razón, creemos de gran valor la publicación de este libro, que sintetiza el principal aporte de Mistral en Brasil en su rol diplomático, e incorpora los textos que publicó en diferentes periódicos de América durante los años que allí vivió.

En el prólogo, el investigador a cargo del libro describe la escena latinoamericana en la que Mistral se insertó y



explicita las diferentes visitas de la autora por Brasil: una corta, en 1925, en tránsito en el transatlántico *Oropresa*, camino a Uruguay y Argentina; una segunda, de agosto de 1937 a enero de 1938, en una gira cultural en la que ofreció lecturas y conferencias y, por último, su estadía más extensa, desde 1940 hasta 1945, en su rol de Cónsul de Chile.

El libro está dividido en diez partes: en la primera se reúnen ocho discursos que Mistral pronunció durante las diferentes estadías en Brasil; en la segunda, artículos sobre ciudades y escritores brasileños; en la tercera, se incorporan testimonios de pares locales sobre la autora chilena; en la cuarta parte, se compilan cinco entrevistas que le realizaron en publicaciones brasileñas; en la quinta y sexta, se seleccionaron recados americanos y chilenos escritos desde Brasil; en la séptima parte, se incluye una selección de cartas escritas y recibidas durante su estadía; en la octava, se rescatan textos relacionados a la estadía de Mistral en Petrópolis, que incluye entrevistas, cartas, notas, etc.; en la novena sección, se encuentran textos vinculados a la postulación y el recibimiento del Premio Nobel. Finalmente, en la última sección, el investigador aporta una cronología detallada del paso de Mistral por Brasil, separada por año y mes. Agrega, además, dos importantes anexos, uno dedicado a una serie de fotos extraída de la Colección Archivo del Escritor, de la Biblioteca Nacional de Chile y un listado de bibliografía básica para acercarse al período brasileño de Mistral.

Se abre cada sección con alguna breve referencia del editor, quien cumple un rol muy presente al indicar en cada ocasión y en las notas al pie, las fuentes de dónde se sacó el texto, algún aspecto de la situación de enunciación o publicación y datos para comprender cada artículo, discurso o carta. También pone en escena las dificultades presentes a la hora de abordar la gran cantidad de material disponible en la Biblioteca Nacional Digital y la de la Universidad de Chile y cuáles fueron las

decisiones que fue tomando a la hora de seleccionar qué edición era la más adecuada para esta publicación.

En la primera parte que abre el volumen, dedicada a “Algunos discursos”, Decap aclara cómo la autora adaptaba los textos que enunciaba en sus intervenciones públicas en otros formatos que luego publicaba en periódicos. Por esta razón, el editor hace explícito cómo tomó la decisión de publicarlos en su “formato original”, con el objetivo de darle más “frescura y aire al libro”. Cada uno de los discursos seleccionados lleva en una nota al pie el dato preciso del lugar en que se enunció y dónde, luego, fue publicado. Estos discursos ponen en evidencia el paso de la autora por variados espacios públicos como la Asociación de Jóvenes Cristianos, la Federación de Academias de Letras en Brasil, la Asociación de Escritores y Artistas Americanos, la Compañía Nacional de Navegación Brasileña, entre otras instituciones.

Luego, al seleccionar los artículos sobre ciudades y artistas brasileños, el editor señala la dificultad de datarlos con exactitud, ya que Mistral solía publicarlos en distintos lugares y al estar en portugués algunos no se encuentran en el legado digital disponible. En esta parte se leen, entonces, artículos sobre los y las escritoras Carolina Nabuco, Assis Chateaubriand, Dinah Silveira de Queiroz, Mario de Andrade y Henriqueta Lisboa y de las ciudades de Petrópolis y Belo Horizonte. En estas semblanzas, hay un objetivo particular de Mistral, que es el de visibilizar la escritura de producción brasileña y tratar de salvar lo que ella llama el “divorcio idiomático” de América, que imposibilita que se editen y conozca la literatura de Brasil en el resto del continente.

Otro interesante aporte del libro es la incorporación de algunas voces autorizadas de la cultura carioca del momento, que retrataron a Mistral cuando residió allí. Se recuperan, entonces, artículos de María Eugenia Celso, Anna Amelia de Queiroz, Mario de Andrade, Henriqueta Lisboa, Assis Chateaubriand, Raquel de Queiroz,

Murilo Mendes y Cecilia Meireles. Este recorte permite observar cómo fue leída y analizada por sus pares, cómo fue recibida y qué lazos entabló con el campo cultural de la época. Las semblanzas de Mistral están atravesadas por la admiración de su poesía y el recuerdo que dejó en cada uno de los autores que la conoció.

Por otro lado, termina de ofrecer un panorama de la época a partir de los fragmentos de cinco entrevistas que Mistral ofreció estando en Brasil. En ellas pueden observarse las ideas acerca del contexto histórico relacionado con las guerras mundiales, la visión de la literatura americana y el mundo del mercado editorial, el problema de la circulación de libros entre la América española y la América de habla portuguesa, la situación de Chile, entre otras cuestiones.

Seguido a estas entrevistas, se incorporan dos secciones dedicadas a los recados americanos y chilenos. Cuando hablamos de “recados” hacemos referencia al género que la propia Mistral construyó y que se caracterizaba como un texto de elogio que muestra las andanzas mistralianas de una forma personal y con un lenguaje más cercano a la oralidad. En este apartado, se seleccionan algunas de las que realizó para distintos periódicos de América durante su estadía en Brasil (*El Mercurio*, *La Nación*, etc.) En éstas podemos notar el amplio abanico de temas que abordaba, por ejemplo, la situación de Chile frente a la Segunda Guerra Mundial, el lenguaje, la relación entre la América española y Brasil, sobre la paz en América o dedicado a personalidades de la cultura, como Luisa Luisi, Alfonso Hernández Catá, Martha Salotti, entre otros.

Luego de que la edición pase revista por su exposición pública en discursos, artículos periodísticos, entrevistas y textos de intelectuales que la representaban, resta poner en escena la esfera privada plasmada en su epistolario. El editor realiza una cuidada selección de cartas divididas entre “cariocas”, “americanas” y “chilenas”: las primeras están dirigidas a funcionarios del

gobierno, periodistas y escritores brasileños; las segundas a personalidades de América, como Victoria Ocampo o Alfonso Reyes, y las chilenas están destinadas a autoridades e intelectuales de su país. Cada una de ellas pone de manifiesto los entre telones de la vida como funcionaria, el complejo entramado político de la segunda Guerra Mundial, la excusación a algún evento o la respuesta a acusaciones, agradecimientos, etc. Se incluyen, además, cartas dirigidas a ellas, lo cual termina de reconstruir la escena de intercambios epistolares.

Siguiendo el itinerario de Mistral como funcionaria pública, ella debió mudarse de Niterói a Petrópolis, ya que la República de Chile había decidido trasladar la sede del viceconsulado. De este período, se rescatan artículos de periódicos que señalan este cambio y la vida de Mistral allí. También incluye el vínculo con el escritor austríaco Stefan Zweig, quien vivía en Petrópolis y se suicidó durante su estadía, y luego los textos periodísticos y epistolares alrededor del suicidio de su sobrino, Yin Yin. Por lo tanto, su paso por este lugar se tiñe de un sesgo trágico.

Finalmente, el libro recorta del último período de Mistral en Brasil la travesía hasta el premio Nobel, a partir de diferentes cartas que van delineando la postulación hasta la concreción del otorgamiento del premio, que le llega en el contexto del duelo familiar antes mencionado. La selección incluye, además, el breve discurso que ofreció en Estocolmo al recibir el galardón. Como corolario, Carlos Decap incorpora una reseña del caso de la espía alemana que se acercó a Mistral y la acompañó hasta el recibimiento del Nobel para poder salir de Brasil sin levantar sospecha. Para documentar estos datos poco conocidos, incorpora cartas y documentos que reconstruyen este episodio.

En síntesis, este libro nos permite realizar un mapeo de las dos principales estadías de Mistral en Brasil por medio de una gran variedad de textos. Este itinerario nos ayuda a entender cómo la autora chile-

na era representada por sus pares, cómo ella seleccionaba diferentes intelectuales para poner en la vitrina latinoamericana, cuáles eran las intrigas políticas en las que estaba involucrada y cómo llega, finalmente, al premio que la consagró a nivel mundial. También podemos leer las preocupaciones que la desvelaban en ese contexto, como la guerra, la dificultad de comunicación entre las dos Américas —la española y la de lengua portuguesa—, los conflictos personales y la situación de Chile frente a los sucesos mundiales. Valoramos la cuidadosa edición, en la que el responsable, Carlos Decap, busca constantemente poner en escena los problemas del investigador frente al complejo archivo mistraliano, lo cual evidencia la conciencia de la responsabilidad que conlleva analizar y manipular esos documentos. Por esta razón, creemos que es un libro necesario para quienes se interesan en la obra de Mistral, ya que habilita una zona de su obra poco editada y que, además, con su organización, posibilita una lectura que complejiza la imagen de la autora chilena.